

About this script

Please note that this is not a word for word transcript of the programme as broadcast. In the recording and editing process, changes may have been made which may not be reflected here.

关于台词的备注:

请注意这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。

Zinedine Zidane 齐达内

Insert

Simply magnificent in terms of the way that he put his skills together, a fantastic talent.

*He has a magic that can just create a thing of beauty.
Skilful... mesmerizing. Absolutely incredible.*

- Neil: Who do you think they're talking about, Sun Chen?
- Sun Chen: Hmm, sounds like an artist or something.
- Neil: Well, some people would say that he was an artist but in fact he was a footballer – the greatest footballer of his generation.
- Sun Chen: 听起来，这些人都把他说成一个艺术家了。其实，他是一名足球运动员。不过是他这个时代最伟大的球员。
- Neil: I'm Neil. On BBC Learning English today we'll be hearing all about Zinedine Zidane, the French footballer who retired after the World Cup.
- Sun Chen: 还有我，孙晨。我们今天的 BBC Learning English 我们跟你说的就是本届世界杯后退役的法国球员齐达内。
- Neil: We'll hear all about his life story: from his early days in France as the son of poor immigrants, to winning the World Cup.
- Sun Chen: 我们将一起分享他的人生经历。看看他是怎么样从一个法国的一个很穷的移民家庭，成长成为一名带领法国队赢得世界杯的著名球员。
- Neil: And we'll hear about a full-length film which has been made about him called "Zidane – A Twenty-First Century Portrait".
- Sun Chen: 我们还要去看一部以齐达内个人经历拍摄的电影，这部影片就叫做齐达内-一个 21 世纪的缩影。

Insert

Zidane has just put his head in to the chest of the opponent and has to be sent off if that's been seen. Zidane, on his farewell appearance for France has to now be sent off in disgrace here in the World Cup final.

Neil: We've started at the very end of Zidane's career.

Sun Chen: 我们刚才听到的，是齐达内在他的足球生涯的最后几分钟，在场上得到的现场解说员的评论。

Neil: Zidane put his head into the chest of an Italian player. He head-butted his opponent. To head-butt.

Sun Chen: 用头撞，就是 to head-butt.

Neil: Opponent.

Sun Chen: 对手 opponent.

Neil: And he was sent off in disgrace. Disgrace.

Sun Chen: 耻辱 disgrace. 红牌罚下就是 to be sent off.

Neil: He was sent off in disgrace for head-butting an opponent in his farewell match – his last game. It was the World Cup final.

Sun Chen: 要说起来，用这种方式来结束他曾经如此辉煌的职业生涯，是有点儿惨。我想我们还是从头说说齐达内的成长历程吧。

Neil: Zidane was born into a very poor family in the south of France. His parents were immigrants from Algeria. Immigrants.

Sun Chen: 移民 immigrants. 齐达内的父母都是从阿尔及利亚来法国的贫苦移民。

Neil: But his football skills made him the most respected player of his generation. Respected.

Sun Chen: 受人尊敬的。Respected.

Neil: Generation.

Sun Chen: 年代 generation.

Neil: He played for two of the best clubs in Europe: Juventus and Real Madrid. His move to Madrid was the most expensive transfer in history. The Spanish side paid 45 million pounds for Zidane.

Sun Chen: 当年皇马花了四千五百万英镑，才把齐达内招到皇马旗下。这要核算成人民币，得差不多七个多亿。

Neil: But he was worth the money because he scored the winning goal for Real Madrid in the European Champions' League.



Neil: Zidane also played for France and his two goals in the 1998 World Cup final helped his country win the tournament. Zidane, or Zizou as he is called by his friends, became a French national hero.

Sun Chen: 齐达内的外号叫做齐祖。在 1998 年的世界杯冠亚军决赛上，他一人射进两个进球，成为法国的国家英雄。

Neil: Let's hear about his performance from these football fans:

Insert

Simply magnificent in terms of the way that he put his skills together, a fantastic talent.

Neil: He says Zidane was magnificent.

Sun Chen: 非常精彩 magnificent.

Neil: A fantastic talent.

Sun Chen: 出色的 fantastic. 天才 talent.

Insert

He has a magic that can just create a thing of beauty.

Neil: He has a magic. He can create a thing of beauty.

Sun Chen: 齐达内踢起球来，就像是变魔术。看他踢球，简直就是一种享受。

Insert

Skilful... mesmerizing. Absolutely incredible.

Neil: Skilful. Mesmerizing.

Sun Chen: 技术精湛的 skilful. 让你眼花缭乱的 mesmerizing.

Neil: He says Zidane's style of play is absolutely incredible.

Sun Chen: 简直不可置信。Absolutely incredible. 这些用来形容齐达内的词儿都非常给力，而且都是非常正面的词儿。这些词都是用来形容那些绝对让你难忘的事情。

Neil: Zinedine Zidane is now retired, but in his final season as a Real Madrid player some artists decided to make a film about him. They called it "Zidane: A 21st Century Portrait".

Sun Chen: 现在，齐达内是已经退役了。但是当他在皇马效力的最后一个赛季的时候，有些人想把他的故事拍成一部电影，这部电影的名字就叫作齐达内-21 世纪的缩影。

Neil: Here's what it's all about:



Insert

Shot in real-time by seventeen different 35mm cameras all pointing at Zidane, the portrait records every kick, leap and muscle twitch made by the player throughout the entire 90 minutes of a game for his club Real Madrid.

Neil: It's in real-time.

Sun Chen: 是实时拍摄的 real-time.

Neil: Seventeen different cameras recorded him – and only him – during the full ninety minutes of one match.

Sun Chen: What do you see?

Neil: Just Zidane. You see his every kick, leap and muscle twitch.

Sun Chen: 踢，就是 kick。跳跃就是 leap。肌肉的抖动就是 muscle twitch。让你看到整场的齐达内。

Neil: Here's Julian Barnes, a British writer who loves football, France and films:

Insert

There's a succession of visual images of Zinedine Zidane: of him brooding, spitting, sweating, walking a lot and, you know, lingering shots of his noble head and torso, his boots...

Neil: You can see Zidane brooding and spitting.

Sun Chen: 有焦虑得状态 brooding. 有吐唾沫的时候 spitting.

Neil: You see him sweating.

Sun Chen: 还有出汗的时候 – sweating.

Neil: He has a noble head and torso.

Sun Chen: 一个高傲的头和躯体。高贵的 noble。躯体 torso。So, is the film good?

Neil: Well, Julian Barnes thinks it makes you feel as if you are playing in the game.

Insert

It gives quite a good sense of being right in the middle of a football game: the confusion of the penalty area for example I think is very well conveyed.

Neil: He thinks the confusion of the penalty area is well conveyed. Well conveyed.

Sun Chen: 很好地反应出来。 Well conveyed.



Neil: And you find out about how Zidane feels when he's playing.

Insert

Zidane says at one point, he says, "Sometimes when you're playing you don't hear the crowd at all and you think you can pick out the sound of someone coughing in the crowd". And then, rather fancifully he said, "I even sometimes imagine that I can hear a watch ticking", and you think "maybe this is what it's like in a footballer's head at certain moments".

Neil: He's concentrating so much during the match that he doesn't hear the crowd at all. Sometimes he thinks he can pick out the sound of someone coughing. To pick something out.

Sun Chen: 把什么挑出来 - to pick something out.我们再来听一遍。

Insert

Zidane says at one point, he says, "Sometimes when you're playing you don't hear the crowd at all and you think you can pick out the sound of someone coughing."

Neil: Sometimes he even thinks he can hear the sound of someone's watch ticking.

Sun Chen: 有的时候，他觉得他连别人手表上，指针跳动的声音都能听的见。

Insert

And then, rather fancifully he said, "I even sometimes imagine that I can hear a watch ticking", and you think "maybe this is what it's like in a footballer's head at certain moments".

Sun Chen: What happens at the end of the film?

Neil: Well, towards the end of the match Zidane becomes involved in an argument with a member of the opposite team and gets sent off.

Sun Chen: Ah, just like in the World Cup final.

Neil: That's right. People have described him as a flawed genius.

Sun Chen: Flawed genius. 有瑕疵的天才。
What do you think Zidane will be best remembered for? 那齐达内到底有什么值得我们纪念的呢？

Neil: Well, I think he'll be remembered for lots of things – hopefully not just his head-butt. For these football fans, Zinedine Zidane will be remembered for his incredible skill:

Insert

He would do tricks that you just wouldn't have thought would be possible. He would come up with flicks of the ball, or just the way that he would conceptualise his moves – you would think that his football brain was quite amazing.

The tricks that he could do with a ball while he had it at his feet, the amount of control he had when he was dribbling was absolutely incredible, but he could then also put passes in with pinpoint accuracy to his fellow players.

Neil: They talk about the tricks he could do with the ball. Tricks.

Sun Chen: 秘诀 – tricks.

Neil: He had an amazing football brain.

Sun Chen: 你可以说谁谁谁有一个很好的 **football brain**。这就是说这个人对于足球比赛有很好的认识，并且还有一个很有策略的想法。

Neil: He had amazing control when he was dribbling.

Sun Chen: 就是他盘带足球的时候 – dribbling.

Neil: Here they are again:

Insert

He would do tricks that you just wouldn't have thought would be possible. He would come up with flicks of the ball, or just the way that he would conceptualise his moves – you would think that his football brain was quite amazing.

The tricks that he could do with a ball while he had it at his feet, the amount of control he had when he was dribbling was absolutely incredible, but he could then also put passes in with pinpoint accuracy to his fellow players.

Sun Chen: He really was a great player, wasn't he?

Neil: Yes, just a shame he wasn't English.

Sun Chen: Or Chinese!

Neil: Well that's all we have time for today. If you want to learn more you can go to our website at www.bbcchina.com.cn.

Sun Chen: 我们的网址是 www.bbcchina.com.cn.

Neil: Or if you have a question, please email us at chinaelt@bbc.co.uk. See ya!

Sun Chen: Bye!